Porównanie tłumaczeń Hioba 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moimi prześmiewcami\* są moi przyjaciele,\*\* ku Bogu kapią (łzami) moje oczy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moim orędownikiem jest mój przyjaciel; przed Bogiem wypłakuję oczy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi przyjaciele szydzą ze mnie, ale moje oko wylewa łzy ku Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O krasomówcy moi, przyjaciele moi! wylewa łzy do Boga oko moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oto w niebie świadek mój, a wiaduk mój na wysokościach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Gdy] gardzą mną przyjaciele, zwracam się z płaczem do Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moi przyjaciele naśmiewają się ze mnie, ku Bogu spogląda we łzach moje oko, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy moi przyjaciele szydzą ze mnie, moje zapłakane oczy zwracają się ku Bogu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprawdzie szydzą ze mnie moi przyjaciele, ale ja oczy pełne łez zwracam do Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy moi przyjaciele szydzą ze mnie, ja oczy łez pełne zwracam do Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай прийде моє благання до Господа, хай же перед Ним слезить моє око. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naśmiewają się ze mnie moi przyjaciele, więc moje łzawe oko spogląda ku Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Towarzysze moi są rzecznikami przeciwko mnie; oko moje bezsenne spojrzało ku Bogu. |

1. 1) Moimi prześmiewcami, מְלִיצַי (melitsai): (1) מֵלִיץ może ozn. orędownikiem (<x>220 33:23</x>); (2) wyjaśniającym (<x>10 42:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moi przyjaciele, רֵעָי (re‘ai): lub: (1) wołania, רֵעָי (re‘ai); (2) moim pasterzem (אַל־אֱלֹוּה מְלִיצִי רֹעִי), zob. <x>230 23:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dotarła moja modlitwa do Pana, oby też naprzeciw Niego płakało moje oko G, ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός. [↑](#footnote-ref-4)